

Verordnung zur Umsetzung des Maßregelvollzugsgesetzes – VO MRVG
Постановление по осуществлению Закона о применении исправительных мер

Die nachstehende Übersetzung ist nichtamtlich. Es kann keine Haftung für deren Richtigkeit übernommen werden. Maßgebend ist allein der Wortlaut der amtlichen Fassung der Verordnung zur Umsetzung des Maßregelvollzugsgesetzes (VO MRVG) vom 12. Oktober 2009.

Нижестоящий перевод выполнен в частном порядке. Ответственность за правильность перевода не несётся. Решающим является дословный текст официального изложения Постановления по осуществлению Закона о применении исправительных мер от 12 октября 2009 года.

**Постановление
по осуществлению Закона о применении исправительных мер
от 12 октября 2009 года (прим. 1)**

На основании § 33 предложения 1 Закона о применении исправительных мер от 15 июня 1999 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, стр. 402), последнее изменение статьёй VI закона от 5 апреля 2005 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, стр. 408) при взаимном согласии с Министерством юстиции после заслушивания специальной компетентной Комиссии Земельного парламента (Ландтаг)* по урегулированию компетенций (часть 1) и для исполнения Закона о применении исправительных мер (часть 2), а также согласно § 23 Закона о применении исправительных мер, при согласии специальной компетентной Комиссии Земельного парламента (Ландтаг)* о службах безопасности (часть 3) постановляется:

**Часть 1
Урегулирование компетенций**

§ 1 – § 2

...

**Часть 2
Исполнительные регулирования**

**§ 3
Оборудование учреждения**

(1) Учреждение должно иметь по крайней мере отдельные помещения для комнат отдыха, приёма посетителей, лечения и комнат для жилья. Отделения должны по возможности разделяться на жилые группы. Комнаты для жилья должны быть оборудованы санузлом, по крайней мере умывальной раковиной; в любом случае они должны иметь туалет и душ. Комнаты для жилья должны использоваться для проживания не более чем тремя людьми. Запирание на замок ночью допускается только при использовании не более чем двумя людьми. В комнатах для жилья должны быть соответствующие возможности для хранения вещей пациенток и пациентов в смысле § 7, абзац 1 и 3 Закона о применении исправительных мер. Оборудование комнат для жилья должно ориентироваться в соответствии с индивидуальными необходимостями лечения и безопасности в пределах клиники и, по возможности, должно соответствовать в этих пределах общим жизненным условиям за пределами учреждений по применению исправительных мер.

(2) Лечебные помещения делятся согласно функций групповой или индивидуальной терапии, а также согласно особым задач. Необходимые помещения и приборы для врачебного и психотерапевтического обследования и лечения пациенток и пациентов, а также для жизни и проведения свободного времени должны быть в наличии.

(3) Помещения для терапий, выходящих за пределы отделения, а также для интеркуррентных лечений и школьных занятий должны находиться на охраняемой территории учреждения по применению исправительных мер.

(4) Меры безопасности должны соответствовать требованиям особо охраняемого, закрытого и дисциплинарно ослабленного размещения.

§ 4

Информирование пациентки и пациента

(1) Права и обязанности пациентки и пациента согласно §§ 5 -18, 20 – 22, 25 и 26 Закона о применении исправительных мер, а также согласно предписаний настоящего Постановления должны быть указаны в правилах внутреннего распорядка или в особой информационной бумаге в легко понятной форме, которые должны быть выданы пациентке и пациенту при приёме.

(2) Устное информирование проводит приёмный врач или приёмный психотерапевт. Если всё же по причине острого состояния болезни информирование невозможно, то оно осуществляется позже в отделении, сразу после того, как только это становится возможным. Приёмный врач или приёмный терапевт также организует незамедлительное информирование доверенного лица пациентки и пациента о приёме.

(3) Письменное и устное информирование распространяется на обжалования и жалобы, направленные против мер ведомств по применению исправительных мер. На возможность обращения в инстанции организаций учреждений по рассмотрению жалоб, в Комитет по рассмотрению жалоб Земельного парламента (Ландтаг)*, а также на возможность подачи жалобы в порядке надзора, необходимо указать в такой же форме.

(4) Письменное и устное информирование подлежат документации.

§ 5

Переписка, посылки, газеты

(1) Контроль за перепиской, телеграммами, посылками, бандеролями, газетами и журналами назначается терапевтическим руководством. Специалист, которому поручено проведение контроля, информирует остальных специалистов, которые принимают участие в лечении пациента, и руководство учреждения о результатах контроля, если это настоятельно требуется для терапии или по причинам упорядоченного совместного проживания в учреждении или для защиты общества. Если это необходимо, чтобы предотвратить или преследовать преступления или нарушения общественного порядка, разрешается сообщить результаты контроля органам власти, в чьей компетенции находится исполнение этих задач.

(2) Перед каждым вмешательством согласно § 8, абзац 2 Закона о применении исправительных мер проверяется необходимость; оно подлежит ограничению по содержанию и времени в той мере, насколько это возможно, и объясняется пациентке и пациенту. Одновременно им указываются их правовые возможности.

(3) Адресованные пациентке и пациенту письма, телеграммы, посылки и бандероли, которые были задержаны, возвращаются отправителю, если они не содержат требований для совершения преступлений или инструментов, способствующих побегу. Периодические газеты и журналы разрешается уничтожить по истечении 6 недель, если к этому времени причина задержки ещё существует.

§ 6

Посещения, телефонные разговоры

(1) Время посещений должно предлагаться в достаточной мере – особенно в послеобеденное, а также в раннее вечернее время и по выходным. Это не должно препятствовать лечению.

(2) Если по причинам терапии, упорядоченного совместного проживания или безопасности не имеется ничего против, то в отделениях могут быть установлены общедоступные телефоны. Время для телефонных разговоров предусматривается по крайней мере в обычное рабочее время и в ранние вечерние часы ежедневно.

(3) Если посещение или телефонный разговор подлежат контролю, то посещение или телефонный разговор не подлежат из-за этого отмене. § 5, абзац 1 и 2 применяется соответственно.

§ 7

Религиозное право

(1) Неотложными причинами для запрещения согласно § 13, абзац 3 Закона о применении исправительных мер, являются в особенности причины заболевания, которое привело в учреждение, конкретная попытка к побегу или опасность значительного нарушения мероприятия.

(2) Исключение должно распространяться на одно мероприятие. § 5, абзац 2 действует соответственно.

§ 8

Применение единовременной материальной помощи

(1) Единовременная материальная помощь может быть получена ещё до освобождения для необходимого оборудования квартиры и уплаты залога по договору аренды.

(2) Если требования § 1, абзац 3 Закона о применении исправительных мер выполнены, то единовременная материальная помощь при освобождении может быть также выплачена помощнику на период испытательного срока, или другой организации, которая занимается оказанием помощи. Они обязаны хранить эти деньги отдельно от своего личного состояния.

§ 9

Особые меры безопасности

(1) Меры согласно § 21 Закона о применении исправительных мер разрешаются только в том случае, если ограничения, предусмотренные настоящим законом, не достаточны для того, чтобы обезопасить упорядоченное совместное проживание в учреждении. Распоряжение о нескольких мерах одновременно разрешается, если опасность невозможно предотвратить иначе.

(2) Ответственным является терапевтическое руководство учреждения, если не предписано участие организации учреждения (§ 21, абзац 2, предложение 2 Закона о применении исправительных мер) или же она не оставила за собой принятие решения в целом или же в конкретном случае.

Часть 3

Службы безопасности

§ 10 - § 16

...

Часть 4

Заключительные предписания

§ 17

Вступление в силу, прекращение действия, обязанность о составлении отчёта

(1) Постановление вступает в силу в день его провозглашения.

(2) Одновременно прекращают действие Постановление по урегулированию компетенций к Закону о применении исправительных мер от 23 декабря 2001 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия 2002, стр. 22), Постановление об исполнении к Закону о применении исправительных мер Северный Рейн-Вестфалия от 5 декабря 2008 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, стр. 834) и Постановление о службах безопасности согласно Закона о применении исправительных мер от 28 ноября 2000 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, стр. 702).

(3) Об опыте с этим постановлением необходимо до 31 декабря 2015 года и затем каждые 5 лет предоставлять отчёт Правительству Земли.

Министр

по труду, здравоохранению и социальному обеспечению
Земли Северный Рейн-Вестфалия

Прим. 1: Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, стр. 577, вступил в силу 25 ноября 2009 года.

* дословный перевод; Земельный парламент (Ландтаг) / прим. Переводчика

Übersetzung des MRVG NRW, bzw. der VO MRVG NRW in die russische Sprache durch Herrn Sergej Witt.

Перевод на русский язык Закона о применении исправительных мер Северный Рейн-Вестфалия и Постановления по осуществлению Закона о применении исправительных мер выполнен господином Сергеем Витт.